

ÍNDICE

Introducción a la traducción general	13
---	----

PARTE I

TEXTO INFORMATIVO

FUNCIÓN PRIMARIA: INFORMATIVA

1. Introducción a la traducción del texto informativo (noticias)	27
2. Ejercicio de iniciación –Texto I/2–	35
2.1. Preparación para la traducción	35
2.1.1. Presentación del texto	35
2.1.2. Descripción de la macroestructura	36
2.1.3. Fuentes de documentación	36
2.1.4. Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor	38
2.2. Transferencia y edición	39
2.2.1. Traducción de trabajo comentada	39
2.2.2. Edición (revisión de puntuación, tipografía, fechas, cifras, etc.)	41
3. Ejercicio de repetición –Texto I/3–	43
3.1. Preparación para la traducción	43
3.1.1. Presentación del texto	43
3.1.2. Descripción de la macroestructura: portes, disposición y conexión	44
3.1.3. Fuentes de documentación: uso del diccionario	44
3.1.4. Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor	45
3.2. Transferencia y edición	47
3.2.1. Traducción de trabajo comentada	50
3.2.2. Edición (revisión de puntuación, tipografía, formato)	51
4. Ejercicio de consolidación –Texto I/4–	51
4.1. Preparación para la traducción	51
4.1.1. Presentación del texto	51

4.1.2.	Revisión de la macroestructura: partes, disposición, conexión	52
4.1.3.	Fuentes de documentación (textos paralelos, complementarios, similares)	53
4.1.4.	Problemas microtextuales y posibles soluciones	54
4.2.	Traducción propuesta por el alumno: un ejemplo	55
4.3.	Revisión y comentario por parte del profesor	55
5.	Ejercicio de repetición –Texto I/5–	57
5.1.	Presentación del texto	57
5.2.	Preparación para la traducción	58
5.3.	Traducción entregada con comentarios	59
5.4.	Revisión	60
6.	Ejercicio de aplicación –Texto I/6–	61
6.1.	Presentación del texto y revisión de su macroestructura	61
6.2.	Fuentes de documentación (uso de diccionarios y textos paralelos)	62
6.3.	Problemas microtextuales	63
6.4.	Traducción propuesta	64
6.5.	Revisión por parte del alumno	65
7.	Ejercicio de aplicación-repetición –Texto I/7–	67
7.1.	Preparación para la traducción	67
7.1.1.	Presentación del texto	67
7.1.2.	Documentación	68
7.2.	Traducción de trabajo	68
7.3.	Revisión del compañero	68
7.4.	Revisión del profesor	69
7.5.	Traducción propuesta	70
8.	Referencias bibliográficas	71
	Anexos	73

PARTE II

TEXTO PUBLICITARIO FUNCIÓN PRIMARIA: APELATIVA

1.	Introducción a la traducción del texto apelativo (mensaje publicitario)	87
2.	Ejercicio de iniciación –Texto II/2–	97
2.1.	Preparación para la traducción	97
2.1.1.	Presentación del texto	97
2.1.2.	Descripción de la macroestructura	98
2.1.3.	Fuentes de documentación	98

2.1.4.	Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor	99
2.2.	Transferencia y edición	100
2.2.1.	Traducción de trabajo comentada	100
2.2.2.	Edición	102
3.	Ejercicio de consolidación –Texto II/3–	103
3.1.	Preparación para la traducción	103
3.1.1.	Presentación del texto	103
3.1.2.	Revisión de la macroestructura	104
3.1.3.	Problemas microtextuales/posibles soluciones	104
3.1.4.	Fuentes de documentación	104
3.2.	Traducción publicada	105
3.3.	Revisión y comentario del profesor	105
3.4.	Traducción propuesta	107
4.	Ejercicio de aplicación-revisión –Texto II/4–	109
4.1.	Preparación para la revisión	109
4.1.1.	Presentación de la traducción publicada	109
4.1.2.	Fuentes de documentación	110
4.1.3.	Repetición de las características micro y macrotextuales	110
4.2.	Revisión	110
4.3.	Propuesta de traducción (por el alumno)	110
5.	Ejercicio de aplicación-traducción –Texto II/5–	113
5.1.	Preparación para la traducción	113
5.1.1.	Presentación del texto	113
5.1.2.	Análisis	114
5.2.	Transferencia y edición	114
5.2.1.	Comentario sobre la traducción de trabajo	114
5.2.2.	Propuesta de traducción	115
6.	Ejercicio de actuación-traducción y revisión –Texto II/6–	117
6.1.	Preparación de la traducción	117
6.1.1.	Presentación del texto	117
6.1.2.	Revisión de la macroestructura y descripción de problemas microtextuales	118
6.2.	Propuesta de traducción (de trabajo). Un ejemplo	118
6.3.	Traducción publicada	119
6.4.	Revisión y comentario	119
7.	Referencias bibliográficas	121
Anexos	123

PARTE III

TEXTO LITERARIO

FUNCIÓN PRIMARIA: EXPRESIVA

1.	Introducción: la crítica pedagógica –Texto III/1–	137
1.1.	La crítica como método de acercamiento a los problemas del texto literario	137
1.2.	Presentación de un modelo de crítica, de análisis de texto y aplicaciones	139
1.3.	Extracción y estudio de los problemas	142
1.4.	Presentación y lectura de la traducción	145
1.5.	Análisis de los problemas señalados en el texto	146
1.6.	Comparación de resultados	147
1.7.	Propuesta de traducción	150
2.	Ejercicio de aplicación –Texto III/2–	153
2.1.	Presentación del texto	153
2.2.	Análisis del texto y delimitación de los problemas	154
2.3.	Fuentes de documentación	154
2.4.	Presentación y lectura de la traducción	155
2.5.	Soluciones en la traducción de los problemas señalados	155
2.6.	Comparación de los resultados	156
2.7.	Conclusión	157
3.	Ejercicio de iniciación: problemas morfosintácticos y estudios contrastivos –Texto III/3–	159
3.1.	Presentación del texto	159
3.2.	Análisis del texto	160
3.3.	Delimitación de problemas	160
3.4.	Fuentes de documentación	162
3.5.	Estudio contrastivo del tiempo: la interpretación del tiempo en el texto literario	162
3.5.1.	El pasado en el texto literario	162
3.5.2.	El pasado en secuencias de estilo indirecto	162
3.6.	Conclusión	167
4.	Ejercicio de aplicación –Texto III/4–	169
4.1.	Presentación del texto	169
4.2.	Análisis del texto	170
4.3.	Análisis del tiempo	170
4.4.	Análisis de la adjetivación múltiple	171
4.5.	Propuesta de traducción	171

5. Ejercicio de iniciación: problemas léxicos y documentación	
-Texto III/5-	173
5.1. Presentación del texto	173
5.2. Análisis del texto	174
5.3. Delimitación de problemas léxicos	174
5.4. Aplicación a la traducción	177
6. Ejercicio de aplicación -Texto III/6-	179
6.1. Presentación del texto	179
6.2. Análisis del texto	180
6.3. Análisis léxico	180
6.4. La puntuación en los diálogos	181
6.5. Aplicación a la traducción	181
7. Referencias bibliográficas	183
Anexos	185